

CONCIERTO Y CARTA DE VENTA DE TIERRAS Y CASAS  
DON ANTONIO HUIHSHIMENGARI [1553]

FRIDA VILLAVICENCIO  
con la colaboración de  
RAFAEL HERNÁNDEZ

*Introducción*

Cuando en 1996 propuse un estudio diacrónico del purépecha o tarasco con base en textos documentados, la primera dificultad que me encontré fue precisamente la escasez de material disponible, sobre todo perteneciente a la etapa más temprana en que se cuenta ya con documentación sobre la lengua. En efecto, los documentos coloniales escritos en tarasco son mucho menos abundantes que los existentes en náhuatl o en maya, pero por esto mismo son aún más preciados. Gracias a los investigadores que se han ocupado de señalar su existencia,<sup>1</sup> sabemos que hay documentos coloniales en lengua tarasca en el Archivo General de la Nación (AGN) en los ramos de: Indios, Tierras y Civil; en el Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro (AHCP), y en el Archivo Histórico de la Casa de Morelos (AHCM), en Morelia. Sin duda existen otros —tal vez no muchos— en archivos nacionales y extranjeros que todavía no han sido trabajados exhaustivamente. Se puede decir que la labor de localización de documentos escritos en lengua tarasca apenas comienza.

<sup>1</sup> En la actualidad, gracias a la labor editorial que el doctor Benedict Warren viene desarrollando desde hace más de tres décadas, contamos con impecables ediciones facsimilares de las Artes y Vocabularios impresos en el siglo XVI, a esta serie se suma la más reciente publicación del único caticismo conocido del s. XVIII. Historiadores como Rodrigo Martínez y Cayetano Reyes se han preocupado por dar noticia de documentos escritos en tarasco provenientes de los archivos nacionales. Eréndira Nansen desde hace tiempo está encargada de un proyecto para editar y traducir algunos documentos provenientes del Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro. Asimismo, hace aproximadamente diez años el Proyecto Gilbertiano que se desarrolla en el Centro de Estudios de las Tradiciones, trabaja en la edición y traducción de las obras impresas de Maturino Gilberti (siglo XVI). Actualmente Cristina Monzón y Felipe Castro se encuentran desarrollando la edición de un conjunto de documentos coloniales.

La mayoría de los documentos de los que ya tenemos noticia precisa se encuentra aún en los archivos, y requieren ser paleografiados, traducidos y editados o —en algunos casos— reeditados. El presente trabajo se ubica dentro del esfuerzo que se ha iniciado en la última década por localizar, rescatar y trabajar textos coloniales escritos en tarasco, y que responde a la necesidad de contar con material de primera mano para realizar estudios históricos, etnohistóricos y lingüísticos de la cultura y de su lengua. El documento que se presenta aquí constituyó parte del corpus utilizado para el estudio diacrónico del sistema de casos del purépecha (Villavicencio 2002).

### *El documento*

La noticia y ubicación exacta del documento que aquí se presenta la proporciona el Maestro Cayetano Reyes, quien lo describe como “Concierto y carta de venta de tierras y casas. Don Antonio Guitximenchoni”;<sup>2</sup> se encuentra en el Archivo General de la Nación, en el ramo de Tierras, Vol. 1942, exp. 2, fs. 213 y 214r.

La fecha de elaboración que allí se consigna es el 13 de julio de 1553, hecho que lo ubica a mediados del siglo xvi. El documento presenta dos textos, uno en tarasco y otro en español. Al compararlos se puede observar que ambos se corresponden muy cercanamente, y constituyen un buen ejemplo tanto del tarasco como del español de la época.

### *La transcripción*

El primer trabajo de paleografía lo realizó el etnohistoriador Rafael Hernández, a quien expreso públicamente mi agradecimiento por tan valiosa ayuda. Con base en esta primera paleografía realicé un segundo trabajo paleográfico<sup>3</sup> que me permitió precisar algunos puntos. A partir de esta segunda versión paleográfica trabajé en la traducción del texto en tarasco. Por último cotejé el texto escrito en

<sup>2</sup> Cayetano Reyes, “Manuscritos purépechas de la época colonial”, *Relaciones*, 12, 48 (1991), pp. 177-185.

<sup>3</sup> Agradezco en todo lo que vale al doctor Benedict Warren la revisión y las inapreciables sugerencias y observaciones que hizo a este segundo trabajo de paleografía. Naturalmente los errores que puedan existir son de mi exclusiva responsabilidad.

tarasco con el texto escrito en español, lo que me permitió comprobar el trabajo de traducción.

He organizado la presentación del documento en tres partes:

- 1) La transcripción del texto escrito en tarasco
- 2) La transcripción del texto escrito en español
- 3) El análisis lingüístico del texto en tarasco

La transcripción de los textos siguen los lineamientos más comunes del ejercicio paleográfico. Recupero las letras que en el texto se expresan por medio de tildes [~] subrayándolas, así la palabra *bingû* se ha transcrito como *bingun*; *y* como *yn*; *q* como *que*, etc. En ambas transcripciones —tanto la del texto en tarasco como la del texto español— he conservado los renglones originales que se observan en el documento. También conservo la separación de las palabras que se conserva en los textos originales.

#### *El análisis lingüístico*

Aunque en la parte correspondiente al análisis lingüístico trato de mantener los renglones originales, no siempre coincido con él. He preferido, para esta parte, conservar oraciones y párrafos que expresen ideas completas. El lector debe tomar la numeración que aparece al inicio de cada oración como una mera aproximación que le facilitará la localización de la línea correspondiente en el texto original.

Quando una palabra aparece ‘cortada’ en el texto original, es decir, la mitad de ella se encuentra en un renglón y la otra mitad en el renglón de abajo, he procedido a unir las dos partes y presentar la palabra completa; así, por ejemplo, en el texto original aparece:

(28) .....*en*

(29) *menta*.....

en la parte correspondiente al análisis lingüístico he puesto:

(29) *enmenta*.....

El análisis lingüístico del texto en tarasco ofrece un formato constituido por cuatro niveles o líneas:

- a) En el primer nivel o, si se prefiere, en la primera línea se copia el texto en cursivas tal como aparece en el original.
- b) La segunda línea consigna, en ortografía práctica, el corte morfémico de cada palabra.
- c) La tercera línea da las glosas correspondientes a cada morfema.
- d) La cuarta línea sirve para dar una traducción aproximada de la oración.

El formato completo queda como sigue:

(30)	<i>ka ementabco</i>		<i>varuquevati</i>
	ka eménda	=k'o	uaru -ke -ua -ti
	y tiempo.de.aguas	=precisamente	pescar -PAS -FUT -3IND
	y únicamente en tiempo de aguas		se pescará

Con el fin de facilitar aún más la lectura del documento, al final de lo que he considerado una idea completa doy el párrafo correspondiente al texto en español. Este procedimiento, que implica un cotejo del texto tarasco con el texto español, permite observar de manera detallada los paralelismos y divergencias que hay entre los dos textos.

### *La ortografía*

Como señalé en la sección anterior, para el análisis morfológico utilizo una ortografía práctica. Desde el inicio del Proyecto Tarasco (1939) se han discutido diferentes propuestas de ortografía práctica y existe ya cierto consenso al respecto. En 1979, se sugirió un alfabeto práctico que, con mayor o menor variación, ha venido siendo utilizado por diversos proyectos e instituciones, entre ellos el Centro de Investigación de la Cultura P'urhépecha de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y, recientemente, por el Programa de Alfabetización a los Adultos P'urhépecha que desarrolla la Delegación Estatal del INEA. Las grafías utilizadas en este alfabeto son las siguientes: *a, b, ch, ch', d, e, g, i, r, j, k, k', m, n, nb, o, p, p', rh, s, t, t', ts, ts', u, x*. Este alfabeto incluye grafías para las oclusivas sonoras (b, d, g) que en los análisis de Foster (1969) y Friedrich (1971) se consideran

como fonológicamente condicionadas. Merecen comentario especial las siguientes grafías:

Las glides, *w*, *y*, se escriben con las vocales *u*, *i*, respectivamente.

rh = vibrante retrofleja

ts = africada alveolar sorda

ch = africada palatal sonora

x = fricativa palatal sorda

j = fricativa velar sorda

nh = nasal velar

ï = vocal media alta

C' = saltillo después de consonante indica aspiración<sup>4</sup>

#### Reconstrucción de vocales finales

En tarasco todas las palabras terminan en vocal. Con excepción de la *o*, todas las vocales finales que aparecen antes de pausa en oraciones declarativas, son sordas (Foster, 1969:13). Estas vocales sordas, cuando no están seguidas por pausa se suprimen, dando lugar a diversos procesos de sandhi externo, por ejemplo:

<i>utchu jimbó</i>	>	<i>ut<b>h</b>jimbó</i>	‘por causa del perro’
<i>iréta anápu</i>	>	<i>iré<b>t</b>anápu</i>	‘desde/procedente del pueblo’

Estas vocales finales no se suprimen si el elemento pospuesto es sordo o secundariamente acentuado.

En los textos, sobre todo del siglo XVI, la escritura de esta vocal se omite. En el análisis morfológico reconstruyo la vocal final sorda propia de las palabras tarascas. Escribo: *Diosi* por *Dios* y *tatáni* por *tatán*.

#### Variación vocálica

En el tarasco existe variación entre la vocal media posterior *o* y la vocal alta posterior *u*, y entre la vocal media anterior *e* y la vocal alta anterior *i*. Swadesh (1969:30)

<sup>4</sup> La preaspiración de una consonante se indica con una *b* precediendo a la consonante, es decir, con la secuencia *bC*.

señala que este fenómeno se puede observar tanto en el idioma antiguo como en el moderno.

Lo anterior es útil para el conocimiento de la variación dialectal en tarasco, y puede serlo no sólo para un estudio diacrónico sino también para la observación de la variación dialectal. En la transcripción de los textos conservo la vocal que aparece en el original.

### *La sexta vocal ĩ*

En el tarasco contemporáneo se reconocen seis fonemas vocálicos: *a, e, i, o, u, r*. (Foster, 1969:14; Friedrich, 1971 y 1975; De Wolf, 1989:14). La vocal central alta *r* —también conocida como la vocal purépecha— tiene una distribución limitada, aparece únicamente después de la sibilante *s* y de las africadas alveolares *ts* y *ts'*; esta característica distribucional la hace altamente marcada (Friedrich, 1971:173).

Ninguno de los autores del siglo XVI consigna de manera ortográfica la vocal central alta. Swadesh y Friedrich sugieren que en el tarasco colonial la llamada sexta vocal no existía como fonema sino únicamente como alófono de la vocal alta anterior condicionada por *s*, *ts* y *ts'*. En el análisis morfológico reconstruyo esta sexta vocal únicamente cuando en los diccionarios contemporáneos aparece la palabra o raíz registrada con esta vocal, en caso contrario mantengo la grafía que se utiliza en el texto correspondiente.

### Las semivocales

El sistema fonológico del tarasco incluye dos glides, una labializada *w*, y otra palatalizada *y*. En la ortografía práctica las semivocales se escriben como las vocales *u, i*, respectivamente.

En la ortografía del XVI la *v* representa tanto la vocal alta posterior *u* como la glide labializada *w*. En el análisis morfológico que se presenta en la segunda línea ambas aparecen escritas como *u*.

### Las vibrantes

El sistema fonológico del tarasco tiene dos vibrantes: una /r/ simple y otra /r̥/ retrofleja. En el siglo XVI, el único autor que diferencia ortográficamente entre es-

tos dos fonemas es Lagunas (1574), quien escribe la vibrante simple como *r* y la retrofleja como *rh*. Esta tradición, inaugurada por Lagunas en la época colonial para distinguir entre la vibrante simple y la retrofleja, ha prevalecido en la ortografía práctica contemporánea.

En el documento que aquí presento no se hace esta diferencia ortográfica; reconstruyo la vibrante retrofleja únicamente cuando Lagunas la reconoce, o cuando en los diccionarios contemporáneos la palabra o raíz en cuestión se consigna con la vibrante retrofleja, en caso contrario conservo la grafía original del texto.

#### El acento

En tarasco cada palabra lleva un acento primario; si la palabra es de más de tres sílabas puede llevar también uno o más acentos secundarios; el acento primario recae en la primera o segunda sílaba, considerando el orden de izquierda a derecha (Foster, 1969:25; De Wolf, 1989:25; Velázquez *et al.*, 1997:10).

Se puede decir que en esta lengua el sistema acentual es fonológicamente distintivo (De Wolf, 1989:39), ya que la posición del acento puede determinar el significado en pares mínimos como:

<i>karáni</i>	‘escribir’
<i>kárani</i>	‘volar’
<i>uérani</i>	‘salir’
<i>ueráni</i>	‘llorar’

Aunque Gilberti (1958:17) y Lagunas (1574) ya reconocen la función distintiva del acento en tarasco, en el siglo XVI ningún autor lo registra de manera sistemática. En el análisis morfológico reconstruyo el acento cuando la palabra se conoce o se registra en alguno de los diccionarios contemporáneos; en caso contrario me abstengo de hacerlo.



fuimos y quala dos aborijos y con cer todas nos don  
tomo Guiffi mengeni gobernador dela provincia de me  
y don diego gobernador de taga calca y nos con  
y don diego y pablo y con tres en esta  
nera q yo el dho don antonio un pto de vos los dho  
dho las tierras y sitios de castas q vos los dho  
abeyes y teneyes en terminos de taga calca nonben  
presta q qrot apen jumo en preta q y con tin q de  
y pagar abos el dho don diego por la parte q  
teneyes con tanta ps de tipuz q ya vos los d  
con fon patta y andus y doningo con ps de  
dho oro y para los me partir con los yndios q al  
tienen castas / y nos los dho don diego y an ton y  
yan tres y doningo de jimar q vendamos a vos e  
dho don antonio las dho tierras en los dho con  
y con tanta ps del dho oro en las con digones q  
primera mente q nos le comtaremos de las dho tierras en  
das las se menteras q allí tenemos sembradas est  
son k año luego como las ayamos cortado y de  
zemos qbra y de fon borra q de el dho calle d bo  
el dho for don antonio ya con vos q siere des por a  
q qagays del obra vstun tach como de esta proy  
y q no ter neimos en tra dfa ni faly da en el q no fue  
en tpo de las aguas a yes con sin guzer castas  
morta esta y esta dho pes a fera en el dho podela  
aguas y no en tra ~~alg~~ no del año /



ten es con el fin q nos los suppo deos hore mas  
con corral nra costa en la parte del Regio y  
deja su borallo en nombre de borallo deo de don  
mij no fuere fena la de

y ten es con el fin q nos los suppo deos no q muna  
cabano ni horemos o tra nra en el valle lo pena  
de aver en la q horemos los q en nra en la q en don  
y fena

y ten es con el fin q yo el deo don ante os demer y puy  
los deos q ante y con qn q deo con con  
de q es ante q os min deys lo q se ayos q  
en nra en deos horemos de os deos horemos  
de q es y para q esto se pmas fir me y bala deo  
lo deos de man comun de q nos escrivir os  
jñ con fel q deo q mal de na de q deo mag  
de q deo qn qn y deo qn qn borallo avro  
deo deo deo qn qn deo qn qn deo qn qn  
deos con qn  
mem deo qn qn deo qn qn deo qn qn  
no qn qn deo qn qn qn qn qn qn qn qn  
fena deo qn  
te qn  
y qn  
de qn  
en nra qn  
y qn qn qn qn qn qn qn qn qn qn

Salvador de...  
Don Juan...  
Amis

CONCIERTO Y CARTA DE VENTA DE TIERRAS Y CASAS  
DON ANTONIO HUITHSIMENGARI

AGN,  
ramo de Tierras,  
Vol. 1942,  
exp. 2,  
f. 213r

TEXTO TARASCO

*(crismon)*

1. curahchahperaca cuhche hi don antonio huithsimen
2. gari governador yxu viripehchaquaro hingun yan
3. mento yretarechan mari yo cuhche Don diego governa
4. dor herecan ca antonio ca domingo ca pablo ca an
5. dres ysi:ysqui ni hi don antonio piva chehacaxsini
6. tahchanxsini Echeri himaqui yrequapihca ynde
7. guihthsi tuhcha hataca herecan hamequaro hi
8. ma qui hacanguringaca petathzequaro ca epenche
9. mo ysquixani hucaparavaca hixsini ynthsis
10. cuuaca mayan muqua thungui don diego tzimanqua
11. tze ca tenpen pesos de tepuzque ca tahchanxsi
12. antonio domingo pablo andres yumequatze pesos
13. de tepuzque hinboquihthsi arunarihperavaca
14. ys quihthsi xani himini yrepihca cahuch
15. don diego ca antonio pablo domingo ca andres araha
16. cahcha ysquixni ynthsihcusirahaca thunxsini
17. yrecha don antonio ynde echeri hinbo yunthzimin
18. equatze tenpen pesos xas hinbo ysqui yqui yn
19. ni caraquevaca quethziqua
20. vretatdhqui ysqui cuhche havanthsitavaca hi
21. mini echeriro pihcuquarenthsitini yndengui
22. cuhche himini hathziquareta iya vexuriqua

CONCIERTO Y CARTA DE VENTA DE TIERRAS Y CASAS  
DON ANTONIO HUITHSIMENGARI

AGN,  
ramo de Tierras,  
Vol. 1942,  
exp. 2,  
f. 214r

TEXTO ESPAÑOL

*(crismon)*

1. Fuymos ygalados abenidos y conçertados nos Don AN
2. tonio Guithsimengari gobernador de la probincia de Mechoacan
3. y Don Diego Gobernador de taçaçalca y nos antonio
4. y domingo y pablo y andres enesta ma
5. nera que yo el dicho don antonio conpro de bos los susso
6. dichos unas tierras y sitios de cassas que bos los susso dichos
7. Abeys y teneys en terminos de Taçaçalca nombrados
8. peataçequaro apensimo en precio y contia que dare
9. y pagare a bos el dicho Don diego por la parte que alli
10. teneys cinquenta pesos de tipuzque y a bos los dichos
11. anton, pablo y andres y domingo cien pesos del
12. dicho oro para los rrepartir con los yndios que alli
13. tienen cassas; y nos los dichos Don Diego y anton y pablo
14. y andres y Domingo dezimos que bendemos a bos el
15. dicho señor Don Antonio las dichas Tierras en los dichos ciento
16. y cincuenta pesos del dicho oro con las condiciones siguientes
17. primera mente que nos lebantaremos de las dichas Tierras coxi
18. das las sementeras que alli ternemos senbradas este pre
19. sente año luego como las ayamos coxido y deja
20. remos libre y desenbarraçado el dicho balle a bos
21. el dicho señor don antonio ya que en bos quisieredes para
22. que hagays del obra voluntad como de cossa propia

23. ca yuquinihco pihcuquarentsihtini ca hurah
24. cuthsihtavaca cuhche ynde tehpaqua thunx
25. sini yrecha don antonio ca notero nema hingun
26. re thu vecavaca hinboquire vuaca himini hin
27. guire thu vecavaca vcuecan ca no cuhchetero no
28. quevacuvaca ca hima himahcanihco quavacuquevati en
29. menta varuquen noma quahta vquareparin ca ementah
30. co varuquevati
31. hingunthu curamocuhperacataeti ysqui hucha
32. vuaca ma corral mayamuhpeparini himini
33. tehpaqua himaqui tantsiyaca Juan Borrallo thin
34. gui ini quanimetaparini yrecha don antonio
35. hingunthu yseti ysqui hucha no cuzcavaca
36. himini tehpaqua notero anpamaro uparini
37. hingunthu yseti ysquixsini ynthsihcuvaca ma
38. yamuni thanthzicata yuntziman tenpen pesos ysqui
39. vandaqueca yquihthe sihqui no havanthsihta
40. vaca vanacurinthsi ha vanthsihtavaca xachoqua
41. rerini mayamuqua pihcuquarentsihrini?? ca
42. hinboqui y thsirimera ca ysqui vandaqueca ya
43. mento cuhche manuquaren arasirahaca ysqui cuh
44. che vuaca caracata cahmapequaro terungari
45. cutini yndeni acha don Rodrigo maldonado alcalde mayor
46. yamento yretaroecha ca hingunthu terungati
47. yndeni acha Juan borrallo yndequi himini corre
48. gidor eca herecan ysqui cuhche nahcan yquicuh
49. che vecavaca curapen hingunthun arasirahaca??
50. ysquihthsin hi don antonio huramuvaca ysquihthsi
51. thsingavaca tanimu ytzuquatahpe yquihut?
52. vhauaca ind \_\_\_\_\_ ca himboqui yamen
53. to vandaquesca ysqui ysevaca cano vahnanaha
54. quenthsihtavati vcacuhche yn caracata caran
55. cuhperacata thsirimerachaeparinix ynde an \_\_\_??
56. Francisco de sepulbeda ca don francisco cuiris thsimi
57. yhcheverenbax firma hathziquareparini vqua
58. ti yxu pazquaro tenpen tziman huria nimaqua

23. y que no ternemos entra desta ni salida en el si no fuere
24. en tiempo de las aguas a pescar sin hazer cassas
25. ni otra cossa y esta dicha pesca sera en el dicho tiempo de las
26. aguas y no en otro alguno del año;
27. yten es condicion que nos los susso dichos haremos hacer
28. un corral a nuestra costa en la parte del dicho sitio que
29. el señor juan borrallo en nombre de bos el dicho señor Don
30. antonio nos fuere señalado
31. yten es condicion que nos los susso dichos no quemaremos
32. çabana ni haremos otra cossa en aquel balle so pena
33. de caer en la que tienen los que entran en hazienda
34. ajena
35. yten es condicion que yo el dicho don antonio os dare y pagare
36. los dichos ciento y cinquenta pesos del dicho oro como
37. dicho es antes que os mudeys lo qual seays obligados a hazer
38. en rrecibiendolas teniendo coxidas las sementeras como?
39. dicho es y para que esto sea mas firme y baledero
40. todos de mancomun dezimos que haremos escritura
41. publica antel señor Don Rodrifo Maldonado alcalde mayor
42. desta probincia y del señor juan Borrallo corregi
43. dor del dicho pueblo cada y quando que los unos a los
44. otros lo pidamos digo mas que yo el dicho Don antonio
45. mandare que se den de la estancia de juan Borrallo tres
46. nobillos a bos los susso dichos [mientras estubiere deshaziendose] y por  
que todo lo que dicho
47. sera asi y no abra falta ni mudamiento hizimos es
48. tre [sic] presente concierto ante don francisco de Sepulbeda
49. y don francisco Curis y lo firmamos de nuestros nonbres
50. que es fecho en la Ciudad de Mechuacan barrio de Paz
51. cuaro a treze de julio de mill y quinientos y cinquenta
52. y tres años
53. Don Antonio Don francisco
54. Huismengari Cuiris

59. cuthsi julio 1553 hynboquix no hurenga carany veco veco
60. mariti thsihy ysquinx firma hazi cu vava

## Firmas:

Don Antonio Hisimengari  
Don Diego Paroqua  
Don Antonio Uahcus  
Domingo Pahuas  
Don Francisco Cuiris

Soy testigo  
Francisco de Sepulveda

## ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL TEXTO TARASCO

1. *curabcbabperaca*                      *cubche bi don antonio*  
 kurhá-ch'a -p'era-ka      kuhche jí don antonio  
 oir -garganta -REC -1/2IND 1PL      1SG Don Antonio  
  
*buitbsimengari*  
 juits'iménharhi  
 Uits'iménhari  
 nosotros concertamos yo Don Antonio Uits'iménhari
2. *governador yxu viripebchaquaro bingun yanmento*  
 gobernador ixú uiripejchakuarho jingúni iámendo  
 gobernador aquí ???                      juntamente todo  
 gobernador aquí en Michoacán? y también a todos
3. *yretarechan mariyo cubche Don diego gobernador*  
 irétari -echa-ni mario kuhche don diego gobernador  
 habitante -PL -OBJ juntamente nosotros don diego gobernador  
 los habitantes juntamente con nosotros Don Diego gobernador
4. *herecan ca antonio ka domingo ca pablo ca andres*  
 herekani ka antonio ka domingo ka pablo ka andres  
 ??? y antonio y domingo y pablo y andrés  
 aquí? y Antonio y Domingo y Pablo y Andrés

Fuymos ygalados abenidos y conçertados nos Don Antonio Guitshimengari gobernador de la provincia de Mechoacan y Don Diego Gobernador de taçaçalca y nos Antonio y Domingo y Pablo y Andres

5. *ysiysquini*                      *bi don antonio*  
 isĩ -isĩ-ki =ni      jí don antonio  
 así -así-REL =1SG      1SG don antonio

*piuacbebacaxsin*

piuá -che -ja -ka =ksini  
 comprar -1/2OBJ -PGR -1/2IND =2OBJ+PL  
 así que yo Don Antonio compro a ustedes

6. *tabchanxsini Echeri bimaqui yrequapibca*  
 táhchani = ksini echéri jimá-ki iré -kua -p'i-ka  
 cada cosa por sí =2PLOBJ tierra allá -REL habitar- ? -PF-SUBJ  
 a ustedes cada una de las tierras allá que han habitado

7. *ynde quibtsi tubcha bataca*  
 indé ki =ts'i t'úhcha jatá -ka  
 aquel REL =2PL 2PL contener -SUBJ

*herecan bamequaro*

herekani jamékua-rho  
 ??? linde -LOC  
 aquella que ustedes tienen aquí? en los linderos

8. *bimaqui bacanguringaca petatbzequaro ca epenchemo*  
 jimá-ki jakángurhi-nha -ka petats'ekuarho ka epenchemo  
 DEM-REL llamarse -PAS -SUB petats'ekuarho y epenchemo  
 aquella que se llama Petatzequaro y Pénjamo

en esta manera que yo el dicho don Antonio compro de bos los sussodic[ch]os unas tierras y sitios de cassas que bos los sussodichos Abeys y teneys en terminos de taçaçalca nombrados petaçequaro apensimo.

9. *ysqui xani bucaparavaca bixsini*  
 isí -ki xáni jukáparha-ua -ka jí = ksini  
 así -REL tanto valer -FUT -SUBJ 1SG =2OBJ+PL

*ymhsiscuuaca*

ínts'i-s-ku -ua -ka  
 dar -?-3OBJ -FUT -1.2 IND  
 así que lo que valga yo a vosotros daré

10. *mayanmuqua thungui don diego tzimanequatse*  
 maiánmukua t'ú -ni =ki don diego tsimáni ekuátse  
 paga 2SG -OBJ=REL don diego dos veinte  
 la paga a ti don diego
11. *ca tenpen pesos de tepuzque*  
 ka témbeni pesos de tepúske  
 y diez pesos de tepúzque  
 cincuenta pesos de tepúzque

En precio y contia que daré y pagare a bos el dicho Don Diego por la parte que alli teneys cincuenta pesos de tepuzque

12. *ca tabchanxin*  
 ka táhchani =ksini  
 y cada cosa por sí =2 OBJ+PL
- ... *antonio domingo pablo andres yumequatze pesos*  
 antonio domingo pablo andres iúmu-ekuátse pésos  
 Antonio Domingo Pablo Andrés cinco -veinte pesos  
 y a cada uno de ustedes Antonio, Domingo, Pablo, Andrés, cien pesos
13. *de tepuzque himboquibthsi arunaribperavaca*  
 de tepúske jimbó-ki =ts'i arhúnharhi-p'era -ua -ka  
 de tepúzque INS -REL =2PL dividir -REC -FUT-SUBJ  
 de tepúzque para que ustedes se lo dividan
14. *ysquibtsbi xani bimini yrepibca*  
 isi -ki =ts'i xáni jimíni iré -p'i -hka  
 así -REL =2PL tanto allí habitar -PF -SUBJ  
 así como todos ustedes los que allí han habitado

y a bos los dichos antonio, pablo y andres y domingo cien pesos del dicho oro para los repartir con los indios que alli tienen casas;

14. *cabucha*  
 ka juchá  
 y 1PL  
 y nosotros
15. *don diego ca antonio pablo domingo ca andres*  
 don diego ka antonio pablo domingo ka andres  
 don Diego y Antonio Pablo Domingo y Andrés

*arabacabcha*  
 arhá -ja -ka =hcha  
 decir -PGR -1/2IND =1PL

y nosotros Don Diego y Antonio, Pablo, Domingo y Andrés decimos

16. *ysquixni*                      *ynthsibcusirabaca*  
 isĩ -ki =ksĩni      ínts'i-hku -sira -ja -ka  
 así -REL =2PLOBJ      dar -3OBJ -IMP -PGR -SUBJ

*thunxsini*  
 t'ú -ni =ksĩni  
 2SG -OBJ =2OBJ+PL  
 que a usted daremos

17. *yrecha don antonio ynde echeri binbo*  
 irécha don antonio indé echéri jimbó  
 rey      don Antonio DEM tierra INS  
 rey Don Antonio por esa tierra

*yunthziman equatze* tenpe pesos xas hinbo  
 iúmu ts'imáni ekuátse témbé pésos jási jimbó  
 cinco dos veinte diez pesos CLA INS  
 ciento cincuenta pesos en clase

Y nos los dichos Don Diego y anton y pablo y andrés y Domingo dezimos que bendimos a bos el dicho señor Don Antonio las dichas tierras en los dichos ciento y cincuenta pesos del dicho oro.

18. *ysqui yqui ynn*  
 ísí -ki iki inni  
 así -REL COND en?  
 así como
19. *caraquevaca quethziqua*  
 kará -ke -ua -ka kéts'ikua  
 escribir -PAS -FUT -SUBJ abajo  
 se escribirá abajo
20. *vretadibqui ysquicubche bavanthsitavaca*  
 urhétati -hki ísí -ki =kuhche jauá -nts'í -hta-ua -ka  
 primero -REL así -REL =1PL levantar -tierra -TR -FUT -SUBJ  
 primeramente que nosotros nos levantaremos
21. *bimini echeriro pibcuquarenthsibtini*  
 jimíni echéri-rho p'ikú -kuarhe-nts'í -htini  
 allá tierra -LOC coger -REFL -tierra -PPO  
 allá de/en la tierra cogidas las sementeras
22. *yndengui cubche bimini batbziquareta iya vexuriqua*  
 indé -ni -ki kuhche jimíni jats'íkuarheta iá uéxurhikua  
 DEM -OBJ -REL 1PL allá sembrado.propio ahora año  
 aquellas que nosotros allá hemos sembrado este año
- Con las condiciones siguientes primeramente que nos lebantaremos de las dichas tierras  
 coxidas las sementeras que allí ternemos sembrada este presente año.
23. *ca ysuinibco pibcuquarenthsibtini*  
 ka isí -ki =ni =k'o p'ikú -kuarhe-nts'í -htini  
 y así -REL =1SG =precisamente coger -REFL -tierra -PPO  
 tan luego como las hayamos recogido
24. *ca burabcuthsittavacacubche ynde tehpaua*  
 ka jurhák'u-ts'í -jta -ua -ka =kuhche indé tejpákua  
 y dejar -tierra -TR -FUT -1/2IND =1PL DEM llano, vega  
 y dejemos este llano

25. *thunxsini yrecha don antonio*  
 t'u -ni =ksíni irécha don antonio  
 2SG -OBJ =2OBJ+PL rey don antonio  
 nosotros a vos rey don Antonio

luego como las ayamos coxido y dejaremos libre y desembaraçado el dicho balle a bos el dicho señor don antonio

25. *ca notero nema bingundethu*  
 ka no =tero né -ma jingúni=te =t'u  
 y NEG =otro alguien -uno COM =2SG =también

*vecavaca*

uéka -ua -ka  
 querer -FUT -SUBJ  
 y acaso con alguno tú también quieras

26. *binboquire vuaca bimini*  
 jimbó-ki =re ú -ua -ka jimíni  
 INS -REL =2SG hacer-FUT -SUBJ allí

*binguirethu uecauaca vcuecan*  
 jindé -ki =re =t'u uéka -ua -ka ú -kueka-ni  
 DEM -REL =2SG =también querer -FUT -SUBJ hacer-DES -INF  
 para que tú hagas allí aquello que tú tambien quieras hacer

ya que en bos quisieredes para que hagays del obra voluntad como de cossa propia

27. *ca no cubchetero no quevacuwaca*  
 ka no kuhche=tero no kéuaku -ua -ka  
 y NEG 1PL =otro NEG ponerse.en.las eredades -FUT-1/2IND  
 y nosotros no nos pondremos en las eredades

28. *ca bima himahcanibco*  
 ka jimá jimák'ani =k'o  
 y allí entonces =precisamente



33. *bimini tebpaqua bimaqui tantsiyaca*  
 jimíni tejpákua jimá -ki tantsí -ia -ka  
 allí llano DEM -REL señalar -campo -SUBJ  
 allá en el llano que nos señale

*Juan Borrallo thiquini quanimetaparini*  
 juan borrallo t'ú -ni =kini kuanimeta -pa -rini  
 Juan Borrallo 2SG -OBJ =3OBJ hacer.en.lugar.de.otro-TRS-PPO  
 Juan Borrallo a voz sustituyendo

*yrecha don antonio*  
 irécha don antonio  
 rey don antonio  
 rey Don Antonio

yten es condición que nos los susso dichos haremos hacer un corral a nuestra costa en la parte del dicho sitio que el señor Juan borrallo en nombre de boz el dicho señor Don antonio nos fuere señalado

35. *bingunthu yseti ysqi buchano*  
 jingúni=t'u ísi -e -ti ísi -ki juchá no  
 COM =también así -SER -3IND así -REL 1PL NEG

36. *cuzcavaca jimini tebpaqua*  
 kú -ska -ua -ka jimíni tejpákua  
 quemar-ancho -FUT -SUBJ allá llano  
 y a la vez también así es que nosotros no quemaremos allá en el llano

*notero ampemaro uparini*  
 no = tero ambé-ma -ro ú -pa -rini  
 NEG=otro cosa -uno -PL hacer -TRS -PPO  
 ni haremos ninguna otro cosa

yten es condicion que nos los suso dichos no quemaremos sabana ni haremos otra cossa en aquel balle so pena de caer en la que entran en hazienda ajena

37. *bingunthu yseti ysqui xsini*  
 jingúni=t'u ísí -e -ti ísí-ki =ksíni  
 COM =también así -SER-3IND así-REL =2PLOBJ

*yntsbicuuaca*  
 ínts'i-hku -ua -ka  
 dar -3OBJ -FUT -SUBJ

38. *mayamuni thantbzcata yuntziman tenpen pesos*  
 maiámu-ni t'ants'i-kata iúmu-tsimáni témbeni pesos  
 pagar -INF señalar -PPO cinco -dos diez pesos  
 y a la vez también es que yo a ustedes pagaré lo señalado setenta pesos

39. *ysqui vandaqueca*  
 ísí-ki uandá-ke -ka  
 así-REL decir -PAS -SUBJ  
 como fue dicho

Y también es condicion que yo el dicho don antonio os dare y pagare los dichos ciento y cincuenta pesos del dicho oro como dicho es

*yqibtesibqui no bavanthsibtavaca*  
 iki =htesihki no jauá -nts'i-hta-ua -ka  
 COND = ? NEG levantarse-tierra -TR -FUT-SUBJ

*vanacurinitshi*  
 uanaku -rini =ts'i  
 llegar.el.momento-PPO =2PL  
 cuando todavía no haya llegado el momento de levantarse de la tierra

40. *bavanthsibtavaca xachoquarerini*  
 jauá -nts'i-hta-ua -ka xacho -kuarhe-rini  
 levantar-tierra -TR -FUT-SUBJ recibir -REFL -PPO

41. *mayamuqua pibcuquarentsibrin*  
 maiámukua p'iku -kuarhe-nt'si -hrini  
 paga coger.sementera -REFL -tierra -PPO  
 ustedes se levantarán recibiendo para si la paga recogida su sementera

42. *jínboqui y tbsirimeraca isqui*  
 jimbó-ki í ts'iríme -ra -ka ísí -ki  
 INS -REL DEM firmar/confirmar -TR -SUBJ así -REL

*vandaqueca*  
 uandá-ke -ka  
 decir -PAS-SUBJ  
 porque esté confirme lo que se dice

antes que os mudeys lo qual seays obligados a hazer en rrecibiendolas teniendo coxicas las sementer as como dicho es y para que esto sea mas firme y baledero

43. *yamento cubche manuquaren arasirabaca*  
 iámendo kuhché manúkuarheni arhá-sira -ja -ka  
 todo 1PL juntamente/mancomún decir -IMP -PGR-1/2IND  
 todos nosotros juntamente / mancomún decimos

44. *ysquicubche vuaca cracata cabmapequaro*  
 ísí -ki =kuhche ú -ua -ka karákata kajmapekua-rho  
 así -REL=1PL hacer-FUT -SUBJ escrito público -LOC  
 así como que nosotros lo haremos en la escribanía pública

45. *terungaricutini yndeni acha don Rodrigo*  
 terúnhari-ku -tini indé-ni achá don rodrigo  
 estar.ante -3OBJ-PPO DEM -OBJ señor don Rodrigo

*maldonado alcalde mayor*  
 maldonado alcalde mayor  
 Maldonado alcalde mayor  
 estando ante este señor don Rodrigo Maldonado alcalde mayor

46. *yamento yretaroecha*  
 iámendo iréta -rho -echa  
 todo habitar-LOC -PL  
 de todos los poblados

*ca bingunthu terungati*  
*ka jingúni=t'u terúnhati*  
 y COM =también ante  
 y también ante

47. *yndeni acha Juan borrallo*  
*indé-ni achá juan borrallo*  
 DEM -OBJ señor Juan Borrallo  
 ese señor Juan Borrallo

*yndequi bimini corregidor eca herecan*  
*indé-ki jimíni corregidor e -ka jerekani*  
 DEM-REL allá corregidor SER-SUBJ ?  
 aquél que allá es corregidor ???

todos de mancomun dezimos que haremos escritura pública ante el señor don Rodrigo Maldonado alcalde mayor desta probincia y del señor Juan Borrallo corregidor del dicho pueblo

48. *ysqui cubche nabcan yquicubche vecavaca*  
*ísi -ki =kuhche najkani iki =kuhche uéka -ua -ka*  
 así -REL =1PL cuando COND=1PL querer-FUT-SUBJ  
 que cada cuando nosotros querramos

*curapen bingunthun arasiranbaca??*  
*kurhápe-ni jingúni=t'u =ni arhá -siran-ja -ka*  
 pedir -INF COM =también =1SG decir -HAB -PGR-1/2 IND  
 pedirla al mismo tiempo también digo

50. *ysquibtsin bi don antonio buramuvaca*  
*ísi -ki =hts'ini jí don antonio jurámu-ua -ka*  
 así-REL=2OBJ+PL 1SG don antonio mandar -FUT-SUBJ  
 que yo don Antonio les mandare

51. *ysquibthsi thsingavaca tanimu ytzuquatabpe*  
 ísí -ki =ts'í (in)ts'í-nha-ua -ka tanímu itsúkuatap'e  
 así-REL=2PL dar -PAS -FUT-SUBJ tres vaca, buey, ganado  
 que les sean dados tres bueyes
52. *yquibtu?? vbauaca ynd[ilegible]*  
 íki =t'u ú -ha-ua -ka indé.....  
 COND=también hacer-PL -FUT-SUBJ DEM.....

cada y quando que los unos a los otros lo pidamos digo mas que yo el dicho Don Antonio mandaré que se den de la estancia de Juan Borrallo tres nobillos a bos los sussodichos [mientras estubiere deshaziendose]

52. *ca binboqui yamento vandaquesca*  
 ka jimbó-ki iámendo uandá-ke -s -ka  
 y INS -REL todo decir -PAS-PF-SUBJ  
 y para que todo lo dicho
53. *ysqui ysevaca*  
 ísí-ki ísí-e -ua -ka  
 así-REL así-SER-FUT-SUBJ  
 que así sea
53. *cano vabnanabaquentbsibtavati*  
 ka-no uahnana -ha -ke -nts'í -hta-ua -ti  
 y -NEG convertirse.en.otra.cosa-3OBJPL-PAS-tierra-TR -FUT-3IND  
 y no sean cambiados
54. *vcacubche yn caracata*  
 ú -ka =kuhche í -OBJ karákata  
 hacer-1/2IND =1PL DEM-OBJ escrito
- curancubperacata*  
 kurhánkup'erakata  
 concertado  
 hicimos nosotros este escrito

55. *thsirimerachaeparinx ynde a[ilegible]*  
 ts'irímera -cha-e -pa -rini =ksi indé a.....  
 firma/confirmar-COL-SER-TRS-PPO =3PL DEM

56. *Francisco de sepulbeda y don Francisco cuiris thsimi*  
 fransisko de sepulbeda y don fransisko kuirisi=ts'ini  
 Francisco de Sepúlbeda y don Francisco kuírisi =2OBJ+PL

y porque todo lo que dicho sera así y no abra falta ni mudamiento hizimos estre [sic]  
 presente concierto ante don Francisco de Sepulbeda y Don Francisco Cuiris

57. *ybcbeverenbax firma bathziquareparini*  
 i'chéueremba=ksi firma jats'ikuarhe -pa -rini  
 1 POS =3PL firma confesar.la.verdad-TRS-PPO  
 nuestras propias firmas confirmando

58. *uqueti yxu pazquaro*  
 ú -ke -ti ixú paskuarho  
 hacer-PAS-3IND aquí Patzcuaro  
 fue hecho aquí en Pátzcuaro

*tenpen tziman huria nimaqua cutbsi julio 1553*  
 témbeni tsimáni jurhiá nimákua kuts'ĩ julio 1553  
 diez dos día el.paso.del.tiempo mes julio 1553  
 a los doce días del mes de julio de 1553

y lo firmamos de nuestros nombres que es fecho en la Ciudad de Mechucan barrio de  
 Pazcuaro a treze de julio de mil y quinientos y cinquenta y tres años

59. *bynboquix no burenga carany*  
 jimbó-ki =ksi no jurhén-ka kará -ni  
 INS -REL =3PL NEG saber -SUBJ escribir-INF  
 por que ellos que no saben escribir

60. *veco vecomarititbsiny*

uekouekomari-ti =ts̃ini  
 rogar.a.uno -3IND =2OBJ+PL  
 les ruega

*ysquix firma hazi cu vaua*  
 ísi-ki =ksi firma jási kruz ú -a -ua -Ø  
 así-REL=3PL firma como cruz hacer -3OBJPL-FUT-IMP  
 que como firma hagan una cruz

para aquellos que no sepan escribir les rogamos que como firma hagan una cruz

Firmas:

*Don Antonio Huitsimengari*

*Don diego Paroqua*

*Don Francisco Cuiris*

*Antoio Uabcus*

*Domingo Pabuas*

*Soy testigo Francisco de Sepulbeda*

## ABREVIATURAS

1, 2, 3	1a, 2a, 3a persona	ITER	iterativo
=	clítico	LOC	locativo
-	morfema	NEG	negativo
COL	colectivo	OBJ	objetivo
COM	comitativo	PPO	participio
COND	condicional	PAS	pasivo
DEM	demonstrativo	PGR	progresivo
DES	desiderativo	PLIND	pl. indefinido
ENF	enfático	PRE	pretérito
FUT	futuro	REF	referencial
GEN	genitivo	REFL	reflexivo
HAB	habitual	REL	relativo
IMP	imperativo	SG	singular
IND	indicativo	SUB	subordinación
INF	infinitivo	SUBJ	subjuntivo
INS	instrumental	TER	terminativo
INT	interrogativo	TRS	transitoriedad (de paso)

### Referencias

#### ANÓNIMO

- s. XVI-XVII *Diccionario Grande de la lengua de Michoacán por autor o autores desconocidos* [segunda mitad del siglo XVI o primera del XVII]. 2 vols. Introducción, paleografía y notas J. Benedict Warren, Morelia, Michoacán: Fimax (Colección "Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha", V).

#### DE WOLF, Paul

- 1989 *Seis estudios lingüísticos sobre la lengua p'horbé*. Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán.
- 1991 *Curso básico del tarasco hablado*. Morelia, Michoacán: El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán.

#### FOSTER, Mary L.

- 1969 *The Tarascan Language*. Berkeley: University of California Press (Publications in Linguistics, 56).

#### FRIEDRICH, Paul

- 1971a "Dialectal variation in Tarascan phonology", *International Journal of American Linguistics* 37. 3: 164-187.
- 1971b "Distinctive Features and Functional groups in Tarascan Phonology", *Language* 47. 4: 849-865.
- 1975 *A phonology of Tarascan*. Chicago: University of Chicago Studies in Anthropology [Serie Social, Cultural and Linguistic Anthropology, 4].
- 1984 "Tarascan: from Meaning to Sound", en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, vol. 2, Linguistics*, editado por Munro S. Edmonson, Austin: University of Texas Press, pp. 56-82.

#### GILBERTI, Maturino

- 1558 *Arte de la lengua de Michuacan* [Edición facsimilar]. Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren, Morelia, Michoacán: Fimax (Colección "Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha", II).
- 1559 *Vocabulario en Lengua de Mechuacan* [Edición facsimilar]. Introducción, documentos y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren, Morelia, Michoacán: Fimax (Colección "Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha", III).

#### LAGUNAS, Juan Baptista

- 1574 *Arte y Dictionario con Otras Obras en Lengua Michuacana* [Edición facsimilar]. Introducción histórica con apéndice documental y preparación

fotográfica del texto por J. Benedict Warren, Morelia, Michoacán: Fimax (Colección “Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha”, I).

NAVA, Fernando

1997 “Ensayos sobre la lengua purépecha” (ms.)

REYES GARCÍA, Cayetano

1991 “Manuscritos purépechas de la época colonial”, *Relaciones, Estudios y Sociedad*, 12, 48: 177-185.

SWADESH, Mauricio

1996 *Elementos de Tarasco antiguo*. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.

VELÁSQUEZ GALLARDO, Pablo

1978 *Diccionario Phorbépecha. Español-phorbépecha, Phorbépecha-español*. México: Fondo de Cultura Económica.

VELÁZQUEZ, Juan *et al.*

1997 *Vocabulario práctico bilingüe P'urbépecha-Español*. Morelia, Michoacán: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos-Michoacán.

VILLAVICENCIO, Frida

2002 *Estructura y cambio del sistema de casos del purépecha. Del siglo XVI al siglo XX*. Tesis de doctorado, México, El Colegio de México.

#### Summary

“Concierto y carta de venta de tierras y casas. Don Antonio Huithsimengari [1553]” is a judicial text that is a good example of how the vernacular language was used during the first years of the colonial period to record and give testimony about commercial transactions. In addition to the paleographies of the Purepecha text and the Spanish version of the Purepecha text included with the original document, Frida Villavicencio provides a linguistic analysis. In her introduction, she describes principal points of the linguistic transcription in contrast with the paleography, including the reconstruction of voiceless vowels not represented in the document. Following the documents, she gives the reader a version with an interlineal linguistic analysis.